

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W całym zaś Izraelu nie było mężczyzny równie sławnego z urody jak Absalom. Od spodu jego stopy po sam czubek głowy nie było na nim żadnej skazy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chodzi o Absaloma, to w całym Izraelu nie było mężczyzny równie przystojnego jak on. Od stóp do głów nie było na nim żadnej skazy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w całym Izraelu nie było mężczyzny tak osławionego z powodu urody jak Absalom: od stóp jego nóg aż po czubek głowy nie było na nim skazy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie było męża tak krasnego, jako Absalom we wszystkim Izraelu, coby miał tak wielką chwałę; od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego nie było na nim zmayı.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako Absalom męża nie było pięknego we wszystkim Izraelu i ślicznego barzo: od stopy nogi aż do wierzchu głowy nie było na nim żadnej zmayı.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W całym Izraelu nie było człowieka tak pięknego jak Absalom. O nim wygłaszano pochwały: Od stóp do głów nie ma na nim skazy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w całym Izraelu nie było mężczyzny równie sławnego z piękności jak Absalom, od stóp aż do głów nie było na nim żadnej skazy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W całym Izraelu nie było mężczyzny tak pięknego jak Absalom i tak chwalonego. Od stóp aż po czubek głowy nie miał żadnej skazy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W całym Izraelu nie było nikogo tak urodziwego i podziwianego jak Absalom: od stóp aż po czubek głowy nie było w nim najmniejszej skazy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W całym Izraelu nie było człowieka tak pięknego, jak Absalom, godnego wszelkiego podziwu: nie było bowiem w nim od stóp aż po czubek głowy żadnej skazy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не було такого дуже вродливого чоловіка як Авессалом в усьому Ізраїлі, від стопи його ноги і аж до його вершка не було в ньому скази.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w całym Israelu nie było męża równie pięknego jak Absalom; tak, żeby go równie wysoko można chwalić; od stopy aż do ciemienia nie było na nim wady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w porównaniu z Absalomem nie było w całym Izraelu tak pięknego mężczyzny, którego by tak bardzo sławiono. Nie miał żadnej wady od spodu stopy aż po czubek głowy.